

## 2021/04/04 中国語作文の会 第21回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：もしもタイムマシンがあって、過去に行きたいか未来に行きたいかと問われたら、私は迷わず"過去"と答えるだろう。ネタバレが嫌いなのも理由の一つだが、私には後悔していることが数えきれないほどあるのだ。ただ、過去の変更が禁止されているのなら、行ったとしても何もできないのだが。

中国語

**【解答】：如果有时光机，别人问我想去过去还是未来，我会毫不犹豫地回答“过去”。讨厌剧透也是(我回答“过去”的)理由之一，但主要还是因为我后悔的事数不胜数。可是，如果不许改变过去的话，即使回去了也什么都做不了。**

・タイムマシン：时光机/时光穿梭机/时光机器

・迷わず～と答える：毫不犹豫地回答

・ネタバレを嫌う：讨厌剧透

\* 「讨厌被剧透」(ネタバレされることを嫌う)もOKです。

・後悔していること：后悔的事

・数え切れないほどある:：数不胜数/不计其数

「私には後悔していることが数えきれないほどあるのだ」にはいくつかの訳し方があります。

例1：我后悔的事数不胜数/不计其数。

例2：有太多让我后悔莫及的事了。

例3：令我后悔的事情数不胜数/不计其数。

・過去の変更が禁止されている：直訳「过去的变更被禁止的话」は意味として通じますが、「过去的变更」や「变更过去」はほとんど言いません。一般的な言い方は「改变过去」です。また「禁止」は、日本語の禁止と少しだけニュアンスが異なり、法律、規則または権力がある行為をしてはいけないと命令する場面で使われます。この点は日本語の禁止も同じ意味で使われますが、中国語の禁止はもう少し限定的だと思います。命令を発した具体的な人や組織、具体的な法律などを明言した場合、または明言しなくても容易に想像できる場合が多いです。

例えば「这里禁止抽烟」(法令や店のルールなど)「禁止车辆通行」(警察の命令など)

今回の例文には、「誰が禁止する」と言っていない、また、「恐らくそういうルールになっている」と分かりますが具体的に誰が作ったルールは分からない場合、「不许...」を使ったほうが無難でしょう。

・行ったとしても何もできない：「即使去了也什么都不能做」などもOKです。ただ「不能做」は、「してはいけない」という意味もするため、「したくてもできない」という意味を強調するなら「做不到」のほうが良いです。また文の流れ的に「したくてもできない」という感情を受け入れて続きを読むと、「做不到」のほうがやはりスムーズです。

・過去に行く：直訳「去过去」より「回到过去」が組み合わせ的に一般的です。ただ「未来に行く」も含めて言うとき、「過去に行きたいか未来に行きたいか=想去过去还是未来」で特に違和感がありません。

2：アメリカ・イギリス・カナダ・EUは中国のウイグル族の人権侵害に抗議し、そろって対中制裁を発表した。このウイグル族への人権侵害問題は確定したのではなく、中国側も"でたらめ"だと強く反発しているが、これだけ世界の注目を浴びている問題である以上、"でたらめ"ならば中国はどこかでその透明性を示す必要があるだろう。

中国語

**【解答】：美国、英国、加拿大、欧盟抗议中国对维吾尔族的人权侵犯，共同发表了对中制裁/对中国实施制裁。这个对维吾尔族的人权侵犯问题还不知 是否确实，中国(方面)也强烈反对/反驳，说这是“胡说八道”，但既然是如此受到世界瞩目的问题，如果中国主张的“胡说八道”是真的，中国就有必要在某个地方展示/展现其透明性。**

・EU：欧洲联盟/欧盟/EU

※EUをそのままローマ字表記で使ってもOKです。

・ウイグル族：维吾尔族/维族 ウイグル族の人に対して、略称の「维族」をあまり使わないほうが良いと聞いたこともあります。漢民族で中国語が母国語とする人にとっては、「维吾尔族」の略称として「维族」をよく使います。

・人権侵害：「人権侵害」でも特に違和感なく読めますが、ネイティブの言い方は「人权侵犯」となります。

・抗議する：抗议

・そろって～する：共同~/一致～

・対中制裁：ご存じの理由で「対中制裁」を検索してもそこまで出てきませんが、「対美制裁」「対朝制裁」は言いますので(特に後者)、言葉としては問題がないと思います。読者が中国語ネイティブと想定した場合、ニュースなどでよく使われるフレーズ、「发表了对中国实施制裁」のほうがよりスムーズに読めるかもしれません。

・～は確定したものでは無い(まだ本当かどうかわからない)：「还不知(道)是否确实」と訳しました。中国語の「確定」について、動詞として使うとき「はっきり決める」という意味になります。「偽りではなく、本当、間違いがない」は形容詞「确实」を使います。その他の言い方は、「还无法确认真假」などです。

・でたらめ：「胡说八道」でOKです。ほかに「一派胡言」も言います。

・強く反発する：「强烈反对/反驳」です。反発の程度は「反驳」のほうがより強いです。

・世界の注目を浴びている：受到世界瞩目/受到全世界关注/受到全球关注

・～である以上、～しなくてはいけない：「既然~(那么)就必须~」「既然~(那么)就得~」「既然~(那么)就有必要~」

いずれもOKです。

・透明性を示す必要がある：「有必要展示/展现其透明性」

3：中国の超巨大ECプラットフォーム"淘宝"には多種多様な商品が出品されている。ただ日本人から見ると思わず笑ってしまう商品も紛れており、中には「中国人の俳優が、日本人だと偽って伝統工芸品と称して食器を売る」なんてものも存在する。日本製はよく売れるのか、その食器も相当な額の売り上げを記録したそう。

中国語

**【解答】**：中国巨大的电子商务平台“淘宝”上展出了各种各样的商品。但是，在日本人看来，这其中也混有一些叫人/令人不由得笑出来的商品，比如有“中国演员伪装成日本人，打着传统工艺品的幌子卖餐具”这样的情况。不知道是不是因为日本制造(的)卖得好，据说那个餐具的销售额也创下了相当高的记录。

- ・ EC プラットフォーム：电子商务平台/电商平台
  - ・ 多種多様な商品が出品されている：展出了各种各样的商品/有各种各样的产品在销售
- ※ただ「展出」を使うと、「展示会などで展示しているサンプル品、実際には購入できない」というシーンにも使われますので、展示されて、かつ購入可能な状態の場合は「有各种各样的产品在销售」が無難です。
- ・ 思わず笑ってしまう：不由得笑出来/不禁笑出来/暗笑/忍俊不禁 「思わず笑ってしまう商品」は下記の4パターンです。
- 1：令人/让人不由得笑出来的商品
  - 2：令人/让人不禁笑出来的商品
  - 3：令人忍俊不禁的商品
  - 4：令人暗笑的商品
- ・ ~が紛れている：「~混在其中」という訳自体は問題ありませんが、言葉のバランスをよくするため語順を調整して「这其中也混有~」としました。もともとの「叫人/令人不由得笑出来的商品也混在其中」も通じます。
  - ・ 中には~なんてものも存在する：「其中也有~这样的东西/情况/现象」などです。今回は「思わず笑ってしまう商品も紛れており」の語順を調整して「其中也有」を一度使ったため、「比如有~的情况」としました。
  - ・ AがBだと偽ってCと称してDを売る
    - 「A 假扮/伪装成 B, 以 C 的幌子卖/出售 D」
    - 「A 假扮/伪装成 B, 把 D 当成 C 卖」
- 「以 C 为名=C を名目にする」を使うとき、C は「ある行為」を指す場合が多いです。ほかにも訳があると思いますが、今のところ思い浮かんだのは以上の二つです。
- ・ 日本製はよく売れる：日本制造(的)卖得好/日本制造(的)好卖
    - ※ 「的」がなくてもOKです。日本語の日本製のように、日本製のものが売れるという意味でそのまま使ってOKです。
  - ・ 相当な額の売り上げを記録した：「销售额创下了相当高的记录」で問題ありません。